

# le **VORTEX** de Bagotville



Volume 8 Numéro 9

LE JOURNAL DE LA BASE DES FORCES CANADIENNES DE BAGOTVILLE

MARS 2013

PHOTO: Imagerie Bagotville (Cpl Girard)



## Jeux du Québec à Saguenay La flamme arrive à Bagotville

page 3

Le Capitaine Patrick Nollen nommé pilote du CF-18 démo... page 5

Deux nouveaux logements militaires bientôt disponibles... page 7

Guy Lafleur devient Colonel honoraire de la 3<sup>e</sup> Escadre... page 9

OBTENEZ  
**70\$**

DE REMISE POSTALE,  
du 15 mars au 18 mai 2013,  
à l'achat de 4 pneus sélectionnés.



**nokian  
TYRES**

Nokian  
zline

Nokian  
Rotiiva

Nokian  
eNTYRE

Nokian  
Z SUV

Nouveau



**GARAGE  
JEAN-PIERRE  
TREMBLAY**

La Baie | Chicoutimi  
2460, rue Bagot | 1737 boul. Talbot

**418-544-4455**



# De nombreux travaux de construction au cours des prochains mois

**Des changements importants au contrôle du périmètre de la ligne de vol, le long du tarmac des avions, ont été récemment réalisés.**

Composée de nouvelles clôtures de 2,7 mètres de haut sur une longueur d'environ 800 mètres, de plusieurs barrières coulissantes motorisées avec lecteurs de cartes d'accès, de barrières à battants et d'un nouveau tourniquet pour piétons, cette réalisation permettra à la base d'assurer le respect des normes de sécurité du NORAD et, par le fait même, d'accroître la sécurité de l'accès à la ligne de vol.

Les travaux ont débuté en octobre dernier et ont été

complétés le 22 février 2013. Malgré un échéancier assez serré, les travaux se sont déroulés rondement et selon le budget prévu.

L'équipe du groupe Infra, dirigée par Michel Gagnon Officier d'architecture et génie, composée de M. Samuel Côté, CP Électricité, Marianne St-Pierre, technicienne en dessin, des agents de soutien de projet de CDC, (civil et électricité) M. Alain Rivard, M. José-Louis Nunes, Éric Munger et André Landry de l'ATEC et le coordonnateur des travaux de CDC M. Michael Savard, supportée par le Capt Dano Bélanger des opérations, ont veillé au succès du projet.



**Une partie de l'équipe qui a contribué au succès du projet pose devant l'une des nouvelles barrières coulissantes. De gauche à droite M. José-Louis Nunes de CDC, Michel Charbonneau du groupe Infrastructure, Marianne St-Pierre, technicienne en dessin, Alain Rivard de CDC, Samuel Côté du groupe Infrastructure et le Capt Dano Bélanger de la division des Opérations de l'escadre.**



Mobilier de bureau réfléchi  
Glad to serve you in English  
[www.mabprofil.qc.ca](http://www.mabprofil.qc.ca)

8, rue Racine Ouest Chicoutimi 418-615-0100	555, 98 <sup>e</sup> rue Ville Saint-Georges 418-228-5745	2800, Jean-Perrin, Bureau 200 Québec 418-842-4100
---	---	---

## Improved perimeter control

**Significant changes to the flying control line along the aircraft tarmac have recently been made.**

These changes include: new fencing approximately 2.7 meters high and 800 linear meters long, several sliding motorized gates with card readers to access, swing gates and a new pedestrian turnstile. These changes will allow the squadron to ensure compliance with safety standards and NORAD, thereby, increasing the security of access to the flight line. Work began last October and was completed February 22<sup>nd</sup>, 2013.

## ERRATUM

Dans un article paru en page 2 de notre édition de février 2013 nous avons confondu les numéros de deux édifices de la base en annonçant des travaux majeurs au bâtiment 62. On aurait dû lire que les travaux majeurs de réfection qui faisaient alors l'objet d'un appel d'offre seront réalisés au bâtiment 121 (zone d'alerte) au cours des prochains mois. La bâtiment 62 n'est donc pas concerné par ce projet.

La rédaction du Vortex 

## le VORTEX de Bagotville

Le Vortex est un journal non officiel, autorisé et publié mensuellement avec la permission du commandant de la 3<sup>e</sup> Escadre Bagotville. Les opinions et les points de vue exprimés ne sont pas nécessairement ceux du ministre de la Défense nationale, du commandant ou de l'équipe du journal.

Éditeur en chef :  
Lcol Marc Larochelle

Éditeur-adjoint et rédacteur:  
Eric Gagnon  
[egc@royaume.com](mailto:egc@royaume.com)

Publicité :  
Eric Gagnon Communications  
(418) 697-1506

Affaires publiques de l'escadre  
(418) 677-7277

Changement d'adresse:  
CRFM / MFRC 677-7468

Gestionnaire PSP:  
(Distribution et renseignements gén.)  
Annie Côté 677-4000 (poste 4180)

Le Vortex est publié le premier  
lundi de chaque mois.

La date de tombée:  
Dix jours avant la date de publication.  
Envoyer l'information à: [egc@royaume.com](mailto:egc@royaume.com)  
[www.vortexbagotville.com](http://www.vortexbagotville.com)



[www.vortexbagotville.com](http://www.vortexbagotville.com)

Consultez votre journal  
sur Internet de n'importe où  
dans le monde !



Dr Bernard Desgagné, DMD  
Dr Martin Ouellet, DMD

**543-6821**  
729, boul. Barrette, Chicoutimi  
COIN BARRETTE ET ST-PAUL

- Dentisterie générale
- Service de dentisterie esthétique
- Service de prothèse sur implant

## TRANSFÉRÉ À OTTAWA-GATINEAU?

contactez

**Jany Pépin**

COURTIER IMMOBILIER

**819.351.4437**

[janypepin@bell.net](mailto:janypepin@bell.net)



**Spécialisée en logement**  
Membre du service de logement Brookfield



# Bagotville accueille la flamme

C'est le 25 février dernier, en présence de plus de 260 enfants, que la flamme des Jeux du Québec a amorcé sa course à travers la région du Saguenay-Lac-Saint-Jean.

La flamme est arrivée en hélicoptère à la base de Bagotville d'où elle est repartie aussitôt portée par une vingtaine de militaires pour sa première journée de tournée régionale.

La tournée qui a débuté à la base militaire de Bagotville a terminé sa route, le 1<sup>er</sup> mars, au Centre Georges-Vézina pour la cérémonie d'ouverture de la 48<sup>e</sup> édition des Jeux du Québec.

C'est Tempête, la mascotte officielle des Jeux qui a porté la flamme à la sortie de l'hélicoptère de l'Escadron 439. L'activité de lancement fut marquée par un spectacle rassemblant les danseurs de la troupe Zenith de l'école de danse Florence-Fourcaudot.

Le commandant de la base



**La mascotte Tempête en compagnie des jeunes bénévoles et de danseurs qui ont animé la cérémonie de l'arrivée de la flamme à Bagotville.**

de Bagotville, le Colonel Paul Prévost et une quarantaine de militaires ont également pris part à la cérémonie en compagnie de représentants de la délégation régionale des athlètes.

C'est le maire Jean Tremblay qui a accueilli la flamme à sa descente de l'héli-

coptère en compagnie des responsables des jeux.

Le Colonel Prévost a souligné lors d'une brève allocution que la communauté militaire était fière de s'associer aux Jeux du Québec qui vise notamment à promouvoir l'activité physique chez les jeunes, une valeur que

partagent les Forces canadiennes.

Par la suite, une foule d'activités, passant de la dégustation de tire d'érable jusqu'à la présence de clowns, a su divertir les jeunes au gymnase du centre communautaire de l'escadre.

Après la vingtaine de militaires de Bagotville qui a assuré le relais de la flamme pour la

première journée, huit coureurs du Club Jakours ont transporté la flamme en parcourant la région.

Des arrêts ont eu lieu dans les différentes communautés de la région soit Jonquière, Alma, Dolbeau et Roberval.

## Arrival of the flame

On February 25<sup>th</sup>, in the presence of more than 260 children, the flame of the Quebec Games began its run through the Saguenay-Lac-Saint-Jean.

The flame arrived at the Bagotville base by helicopter where it left immediately being carried by twenty soldiers for its first day in its Regional tour.

Afterwards, eight runners from Club Jakours carried the flame on its run through Jonquière, Alma, Roberval and Dolbeau before being returned back to Saguenay by March 1st for the opening games.



**Le Colonel Prévost a souligné la mission première des Jeux du Québec qui vise à promouvoir l'activité physique chez les jeunes, une valeur chère aux Forces canadiennes.**



Agence immobilière agréée  
Franchise indépendante et affiliée  
de RE/MAX Québec inc.





**André Bossé**  
Courtier immobilier  
BILINGUE

942 Chabanel,  
Chicoutimi (Qc) G7H 5W2  
Tél.: (418) 545-1515  
Fax.: (418) 545-2840  
Cell.: (418) 820-3303

**Contactez l'agent qui  
en fera plus pour vous !**

**Contact the agent who  
will go further for you !**



**Votre phare de l'immobilier !  
Your real estate lighthouse !**



**PIÈCES D'AUTO USAGÉES, NEUVES ET DE PERFORMANCE**

Vente de pneus et de pièces  
neuves et usagées



Mécanique



Moteur



Carrosserie



Performance pièces  
et accessoires



À 5KM de la base



Comuniquiez avec nous dès maintenant pour des milliers de pièces disponibles

**418 696-0597**

228, boul. du Royaume, Chicoutimi (derrière le golf)

Plus de 1000 véhicules en pièces

[www.paysanperformance.com](http://www.paysanperformance.com)



# UN *Mot* de l'ADJUDANT-CHEF

## Le mentorat

**E**nfin! Après plusieurs mois de préparation et de discussions en groupes de travail, le programme de mentorat de l'Aviation royale canadienne a finalement vu le jour le 31 janvier dernier. Ce programme a pour objectif de contrer le manque d'expérience que causera le départ à la retraite de plus de 70 % des membres du rang seniors.



Ceci veut dire que plusieurs de nos membres qui sont présentement aux grades de caporal, caporal-chef et sergent seront promus très rapidement. Le programme leur permettra donc d'acquérir les qualifications, les connaissances et le leadership nécessaires à leur perfectionnement professionnel et personnel.

Par Adjuc Denis Gaudreault  
Adjudant-chef 3<sup>e</sup> Escadre

Il prendra la forme de mentorat, c'est-à-dire qu'une personne d'expérience partagera ses connaissances et ses expériences avec une personne moins expérimentée. Il s'agit donc d'une relation fondée sur le respect, l'honnêteté, la confiance et l'atteinte d'objectifs communs. Aussi, au cours des prochains mois, j'effectuerai des visites en compagnie

des adjudants-chefs d'unités / divisions afin de vous présenter ce programme et de répondre à vos questions.

Dans un autre ordre d'idées, même si le mois de février ne compte que 28 jours, cela n'a pas du tout ralenti le tempo des activités à l'escadre. Merci à tous ceux qui ont mis la main à la pâte afin de nous permettre de participer aux nombreuses activités organisées dans le cadre du carnaval. Cette année, les unités / divisions avaient le choix de participer à des activités à l'extérieur de l'escadre ou de participer à celles organisées par notre équipe PSP, lesquelles se tenaient ici même. Le merveilleux travail de nos équipes nous a permis d'avoir beaucoup de plaisir et de nous changer de la monotonie hivernale.

Le 16 février dernier, nous avons eu la chance d'assister à une très belle partie de hockey opposant les légendes des Canadiens et notre équipe composée de militaires et de partenaires de l'escadre. Après avoir tiré de l'arrière en fin de première période, les légendes sont reparties avec une belle victoire de 10 contre 7.

Ce beau match a été suivi du Bal du commandant sous le thème «Les Glorieux», dont nul autre que Monsieur Guy Lafleur était président d'honneur. Plus de 210 convives ont eu la chance de passer une excellente soirée en compagnie des légendes du hockey. Au cours de cette même soirée, Monsieur Lafleur est devenu le colonel honoraire de la 3<sup>e</sup> Escadre, en remplacement de Monsieur Gilles Demers décédé en mars 2012. Bravo au comité organisateur pour l'excellent travail et merci à notre équipe de la cuisine qui a vraiment été à la hauteur de sa réputation en nous préparant un repas des plus savoureux et somptueux.

Pour terminer, j'espère que vous pourrez profiter de cette semaine de relâche scolaire pour vous reposer, prendre du temps avec votre famille, «recharger vos piles» et vous préparer à affronter le *sprint* des rapports d'évaluation! Même si nous avons parfois l'impression d'être à bord d'un train qui roule à vive allure, et ce, sans arrêt, il ne faut surtout pas lâcher ni baisser les bras. On doit garder le moral, rester positifs et maintenir le cap tout en gardant le sourire pour atteindre nos objectifs. Encore une fois, le Col Prevost se joint à moi pour vous dire ... *good job buddy!*

Pour vous abonner  
à la version numérique  
du journal le Vortex visitez le  
[www.pressdisplay.com](http://www.pressdisplay.com)

R.B.Q. : 8271-8974-17

**TERRAINS DISPONIBLES**  
À 10 minutes de la Base militaire

**Forfait clés en main**  
on s'occupe de TOUT !

**Forfait auto-construteur**  
**Prêt d'outils**  
échafaud, compresseur, cloueuses, etc.

**Forfait préassemblé**  
construction rendue à l'étape de votre choix

**COMPAREZ**  
nos prix et achetez notre qualité

2485, Alexis-Le-Trotteur, Jonquière  
[www.ar-construction.ca](http://www.ar-construction.ca)  
**418-695-6646 / 418-591-0663**  
[ar.construction@bellnet.ca](mailto:ar.construction@bellnet.ca)

Terrains pour jumelle

NOUS CONSTRUISONS PARTOUT

Ville de  
**Saguenay**

**Chronique  
MUNICIPALE**

### MOT DU MAIRE DE SAGUENAY



Alors que la 48<sup>e</sup> finale provinciale des Jeux du Québec Hiver 2013 bat son plein sur le territoire de la municipalité, je vous invite à vous rendre à l'un des nombreux sites qui accueillent les compétitions. Outre le fait que ces jeunes, plus particulièrement ceux de la région, méritent nos encouragements, il est important de préciser que le Saguenay n'avait pas obtenu les Jeux du Québec depuis les années 70. Il s'agit donc d'une rare opportunité d'assister à un tel calibre

d'événement sportif.

Du point de vue touristique, les Jeux génèrent d'énormes retombées économiques : plus de 20 000 personnes nous visitent pendant les 11 jours; nous hébergeons également 3 000 athlètes auxquels s'ajoutent 1 000 officiels, accompagnateurs et missionnaires.

Sans compter qu'ils s'avéreront un véhicule de premier plan dans notre objectif d'inciter la population de Saguenay à la pratique du sport. Pour quelques jours seulement, c'est un rendez-vous à ne pas manquer.

Par ailleurs, le plus récent bulletin sur le marché du travail au Saguenay-Lac-Saint-Jean émis par Statistique Canada indique que la région métropolitaine de recensement (RMR) de Saguenay obtient un gain d'emploi pour un quatorzième mois consécutif : l'estimation de Statistique Canada indiquait 68 300 personnes en emploi comparativement à 68 100 lors de l'enquête de janvier 2012. Dans la même période, le taux d'emploi passe de 53,7 % à 53,9 % alors que le taux d'activité augmente lui aussi, de 57,2 % à 59,7 %.

Le rapport mensuel de Statistique Canada observe que « l'effervescence de l'économie régionale repose principalement sur les industries productrices de biens. La construction et l'industrie de la fabrication mènent le bal au chapitre de la croissance de l'emploi. Le secteur des services participe également à cette remontée, mais l'ampleur est beaucoup moindre. »

Le conseil municipal et Promotion Saguenay multiplieront sans relâche les efforts au cours des prochains mois, de manière à ce que ces résultats se maintiennent et même qu'ils s'améliorent.

*Jean Brault*



# Nomination du Capitaine Patrick Pollen

La 1<sup>re</sup> Division aérienne du Canada (1 DAC) a annoncé, le 14 février dernier, la nomination du Capitaine Patrick « Flocho » Pollen, de la 3<sup>e</sup> Escadre Bagotville, au poste de pilote de démonstration, pour la saison 2013.

Par cette annonce la 1 DAC rompt avec la tradition d'alternance de la provenance du pilote de l'avion de démonstration.

En effet, depuis plusieurs années, les bases de Bagotville et Cold Lake proposaient chacune leur tour le pilote qui assumerait cette fonction. Pour des raisons opérationnelles, il a été décidé que pour une seconde année consécutive, le pilote du CF-18 de démonstration serait un membre de la 3<sup>e</sup> Escadre.

Cette décision ravi les organisateurs du Spectacle aérien international de Bagotville qui se tiendra les 22 et 23 juin prochain puisque le public présent pourra voir à l'œuvre un pilote de Bagotville lors de la démonstration aérienne.

Né dans une famille de militaires, le capitaine Pollen a toujours rêvé de devenir pilote. Ce n'est qu'après son premier spectacle aérien qu'il décide de devenir pilote de chasse.

« Dès que j'ai vu les avions à réaction lors de mon premier spectacle aérien, j'ai su que je voulais être pilote de chasse et voler avec intensité dans un ciel en paix », avoue le capitaine Pollen. « C'est un honneur d'avoir la possibilité de piloter le Hornet lors de spectacles aériens, à titre de membre de l'équipe de démonstration ».



PHOTO : IMAGERIE 3<sup>e</sup> ESCADRE

**Le Capitaine Patrick Pollen était affecté à la division des Opérations de la 3<sup>e</sup> Escadre jusqu'à sa nomination au titre de pilote du CF-18 de démonstration de l'Aviation royale canadienne le 14 février dernier.**

tion du CF18 et, qui sait, d'inspirer de futurs pilotes ».

Le capitaine Pollen s'est enrôlé dans les Forces canadiennes en 1994 dans le Programme de formation des officiers de la Force régulière. Après avoir terminé un baccalauréat en administration des affaires à l'Université du Nouveau-Brunswick, il est affecté à la 15<sup>e</sup> Escadre Moose Jaw, en Saskatchewan, pour l'entraînement élémentaire au pilotage.

Il devient pilote en 2000 et il est affecté à la 15<sup>e</sup> Escadre Moose Jaw à titre d'instructeur de vol à la 2<sup>e</sup> École de pilotage des Forces canadiennes.

En 2006, le capitaine Pollen

est choisi pour l'instruction de pilote de chasse au 419<sup>e</sup> Escadron de la 4<sup>e</sup> Escadre Cold Lake, en Alberta.

Le capitaine Pollen a été déployé deux fois à l'étranger, la première fois en Afghanistan où il était commandant d'escadrille en appui à l'opération *Athena*, la contribution du Canada à la force de soutien de la paix et à la force de combat de la Force internationale d'assistance à la sécurité.

Puis, la deuxième fois, à Trapani, en Italie, en appui à l'opération *Mobile* où il a volé lors de missions de combat dans le cadre d'un effort de l'OTAN pour protéger la population de la Libye.

En plus des démonstrations à Bagotville en juin et à Roberval en septembre, le Capitaine Pollen présentera son numéro un peu partout au Canada et aux États-Unis au cours de l'année.


## Capt Patrick Pollen Demo Pilot 2013

The 1st Canadian Air Division announced on February 14<sup>th</sup>, the appointment of Captain Patrick "Flocho" Pollen, from 3 Wing Bagotville, to be the demonstration pilot for 2013.

Born into a military family, Captain Pollen has always dreamed of becoming a pilot. It was after he at-

tended his first air show that he decided to become a fighter pilot.

"It is an honor to have the opportunity to fly the Hornet at air shows, to be a member of the CF 18 demonstration team and to, perhaps, inspire future pilots," said Capt. Pollen following his appointment.



**Our clinic provides bilingual services**

DRE JULIE TREMBLAY DMD

463, RUE DES CHAMPS ÉLYSÉES, CHICOUTIMI (QUÉBEC) G7H 5V7  
(418) 690-9613



- Lavage intérieur et extérieur
- Cirage
- Lavage de tapis d'auto
- Changement et vente de pneus
- Remise à neuf des phares

Prenez rendez-vous aujourd'hui

**677-2209**

[www.laveautofl.com](http://www.laveautofl.com)

Face à l'aéroport civil - 7015, chemin de l'aéroport, La Baie



**VOS FINANCES NE SONT PAS TOUJOURS UN LIVRE OUVERT!**  
**YOUR FINANCES ARE NOT ALWAYS AN OPEN BOOK!**



Demandez conseil et investissez dans votre avenir dès aujourd'hui pour vivre comme vous le souhaitez demain!

Seek advice and invest in your future today to live life the way you want tomorrow!

**FundEX**  
INVESTMENTS INC.

Assurance vie • Planification financière • Counselling financier • Éducation financière  
Life Insurance • Financial Planning • Financial Counselling • Financial Education

**1-800-267-6681 • [www.sisip.com](http://www.sisip.com) • Bagotville: 418-677-3333**



# Une expérience humaine exceptionnelle



**Les participants à la mission humanitaire en Haïti ont initié plusieurs ateliers pour les enfants de Leogane.**

En février 2013, une équipe composée de militaires et de civils de Bagotville quittaient la région en direction d'Haïti pour une mission humanitaire.

Quelques semaines avant le départ, les participants ont pris part à une série de rencontres toutes aussi enrichissantes les unes que les autres afin de bien se préparer et d'apprendre se connaître. « Nous n'aurions pu espérer mieux, un esprit d'équipe hors d'un commun et une belle amitié se sont créés. Et cela s'est poursuivi et même intensifié tout au long de notre aventure », raconte l'initiateur

du projet, l'aumônier David Dytyynyshyn.

Le matin du 7 février, l'équipe de bénévoles s'est retrouvée sous le soleil et la chaleur de la localité de Leogane en Haïti. La mission était supervisée par l'association humanitaire la *Bourse du Samaritain*, qui compte maintenant plus de 30 ans d'expérience dans ce domaine. Dès son arrivée, l'équipe a donc été encadrée par des membres de l'association et s'est mise au travail rapidement. « Notre équipe était bien diversifiée de par ses connaissances, ses habiletés, et ses expériences personnelles respectives, nous étions

donc prêts à commencer », raconte M. Dytyynyshyn.

Durant son séjour, l'équipe saguenéenne a travaillé avec la population et les enfants de l'orphelinat Greta Home. Sa tâche principale consistait à prêter main-forte pour des travaux de construction. Certains membres ont aussi eu la possibilité de faire de l'enseignement auprès des enfants sous la forme d'ateliers ou d'initier des activités de bricolage et des activités sportives.

Le responsable trace un bilan très positif de cette expérience et assure que pour la plupart des participants, il y en

aura d'autres. « Le bilan? Que dire de plus que cette aventure a été des plus enrichissantes à bien des niveaux et qu'elle nous a permis d'invalidier bien des préjugés à l'égard du peuple haïtien. Sans contredit, nous avons eu un grand privilège de les côtoyer. Pour plusieurs d'entre nous, bien des choses ne seront plus pareilles. Et nous sommes tous d'accord pour dire que cette

belle aventure n'est que le début! »

Ceux qui désirent en savoir davantage sur cette mission humanitaire sont invités à se joindre au groupe pour une présentation portant sur la mission en Haïti à la Salle polyvalente, le mercredi 8 mai de 16 h à 19 h, ou le jeudi 9 mai de 11 h 30 à 14 h 15.

## An exceptional human Experience in Haïti

A team of military and civilian members from Bagotville left for a humanitarian mission to Haiti in February.

The mission was led by the humanitarian organization Samaritan's Purse, which has more than 30 years of experience in this field.

During their stay, the Saguenay team worked with the population and the children at the Greta Home orphanage. Their main task was to

lend a hand for manual construction. Some members also had the opportunity to work with children through various workshops, initiated craft activities and sports.

Those who wish to know more about this humanitarian mission are invited to join the group for a presentation on the mission in Haiti in the Multipurpose Room on Wednesday, May 8<sup>th</sup>, from 4:00pm to 7:00pm, or Thursday, May 9<sup>th</sup>, 11:30am to 2:15pm.

Claveau, Gauthier, Gagnon & Ass.

Société en nom collectif



Me Hubert Claveau  
notaire

[eganotaires@notarius.net](mailto:eganotaires@notarius.net)

[www.votretestament.com](http://www.votretestament.com)

543-1551

54, rue Racine Est, Chicoutimi, Qc



Fondée en 1948

**GRATUIT**  
Tous les militaires  
qui vendent ou  
achètent une  
maison avec  
nous recevront  
**UN TÉLÉVISEUR**  
**24 pouces ACL DL**  
**GRATUIT**  
Profitez de notre  
savoir faire!  
**GRATUIT**

**TÉLÉVISEUR GRATUIT TÉLÉVISEUR GRATUIT**

Deux courtiers d'expérience  
pour vous servir

**418-677-2293**

**APPELEZ-NOUS !**

**ROYAL LEPAGE**  
SAGUENAY-LAC-ST-JEAN  
Agence immobilière  
Franchisé indépendant et autonome de Royal LePage

Promotion offerte du  
1 février au 15 mai 2013  
Certaines conditions s'appliquent

[www.camilsimard.com](http://www.camilsimard.com)



**Andrée Boily**  
**418-693-4407**  
[aboily1@sympatico.ca](mailto:aboily1@sympatico.ca)



**Camil Simard**  
**418-818-3523**  
[c\\_simard@videotron.ca](mailto:c_simard@videotron.ca)

**LE SEUL BUREAU IMMOBILIER À LA BASE DE BAGOTVILLE**  
**TÉLÉVISEUR GRATUIT TÉLÉVISEUR GRATUIT**

**TÉLÉVISEUR GRATUIT**



# Deux nouveaux logements disponibles bientôt



**Le premier duplex construit de façon traditionnelle (sur place) dans le cadre du programme de comparaison des coûts sera disponible bientôt à la location. (Voir la version électronique du Vortex pour les images en couleurs)**

L'Agence des logements familiaux (ALF) offrira bientôt aux membres de la communauté militaire de Bagotville deux nouveaux logements construits récemment dans le cadre du projet national de comparaison des coûts de construction.

Le Vortex a eu la chance de visiter les nouveaux appartements en compagnie du gestionnaire du centre de services de l'ALF à Bagotville, M. Gino Savard. Les deux loyers de cinq pièces et demie offrent tout le confort moderne. « Nous avons voulu construire un duplex selon les standards de 2013. Les planchers sont en bois franc, l'escalier et les armoires de la cuisine également. Le système de chauffage et le chauffe-eau sont au gaz naturel. Pour ce dernier, nous avons d'ailleurs opté pour une toute nouvelle technologie proposée par le constructeur qui fournit l'eau

chaude à la demande. Nous sommes très fiers du résultat », lance M. Savard. Rappelons que l'ALF compte construire un autre duplex au cours de l'année. Les appels d'offres sont d'ailleurs en cours actuellement pour le second bâtiment qui sera réalisé selon le concept de maison modulaire, c'est-à-dire presque entièrement construite en usine, les modules étant par la suite assemblés sur le site. « L'Agence veut pouvoir comparer les coûts de construction entre les deux méthodes. Le design du second duplex sera un peu différent, mais les exigences de finition et les dimensions des pièces seront les mêmes afin que nous ayons un véritable comparatif », explique Gino Savard.

À la suite de ce projet pilote, l'ALF pourra mieux évaluer le budget qui devra être consacré à la construction de

logements lorsque les besoins auront été établis dans les différentes bases canadiennes. Pour le moment l'Agence n'a procédé à aucune annonce. L'évaluation des besoins est en cours, mais elle attend le résultat de ce projet comparatif avant d'aller de l'avant.

En ce qui concerne la location des nouveaux logements à Bagotville, la Société canadienne d'hypothèque et de logement (SCHL) est responsable d'établir le montant du loyer qui sera demandé aux nouveaux locataires. « C'est toujours la SCHL qui fixe le prix de location de logement en comparant ce que nous offrons et ce qui est disponible sur le marché local. De cette façon, nous nous assurons qu'il n'y a pas de concurrence déloyale envers le secteur privé », explique M. Savard qui s'attend à ce que la SCHL remette ses

conclusions d'ici quelques semaines.

Par la suite, le logement sera offert aux premiers militaires figurant sur la liste d'attente. Il faut savoir que le taux d'occupation des logements

familiaux à Bagotville est de 100 % depuis plusieurs années. On compte actuellement 17 familles sur la liste d'attente. Quatre de ces familles pourront donc profiter d'un des nouveaux logements d'ici la fin de l'année.

## Two new housing units available soon

**The Canadian Forces Housing Agency (CFHA) will soon provide members of the Bagotville military community two new homes which were recently built for the national project that compares construction costs.**

The Vortex had the chance to visit the new lodgings accompanied by the manager of the CFHA's service center in Bagotville, Mr. Gino Savard. The two homes, which have three bedrooms each, offer all the modern comforts.

“We wanted to build a duplex that is up to the standards of 2013. The floors and staircase are hardwood, as well as the kitchen cabinets. The heating system and hot water is natural gas. We also opted for a new technology proposed by the manufacturer that provides hot water on demand. We are very proud of the result,” says Mr. Savard.

CFHA also intends to build another duplex during the course of the year. Tenders are currently underway for the second building which will be built as a modular home, meaning that it will be almost entirely factory-built and the modules will be assembled on site.

The monthly rent for the new Bagotville housing units will be determined by the Canadian Mortgage and Housing Corporation (CMHC) which is responsible for establishing the rent for new tenants.

The new accommodations will be offered to the first military members appearing on the waiting list. It is important to note that the occupancy of family housing at Bagotville has been 100% full for the past several years. There are currently 17 families on the waiting list, four of these families can therefore enjoy a new home by the end of the year.



**Le bois franc utilisé pour les planchers, les armoires et l'escalier des nouveaux logements leur donne une allure contemporaine.**

**MICHEL TURBIDE**  
Pharmacien  
945, rue du Boulevard, Laterrière

Ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 21 h  
et le samedi de 9 h à 17 h.

LIVRAISON GRATUITE

**678-2233**

Membre affilié

**Proxim**

**L'ÉCLIPSE**  
NIGHT CLUB

JEUDIS WEBDATING  
SOIRÉES NUIT BLANCHE  
WEEKENDS PLEINE LUNE  
PARTY DE FILLES

LOGE GRATUITE  
POUR GROUPE DE 10 PERSONNES ET PLUS

Découvrez nos 100 VIPGirls au  
[www.eclipsenightclub.ca](http://www.eclipsenightclub.ca)

LE VORTEX — mars 2013 — page 7



# En action pour les vétérans



**Saviez-VOUS** que le Plan d'action de transition des vétérans vise à aider les vétérans et leurs familles à réussir leur transition vers la vie civile? Les programmes et les services d'Anciens Combattants Canada sont maintenant plus faciles d'accès.

- Parcourez le **Navigateur de bénéfices des vétérans**
- Allez en ligne et inscrivez-vous à **Mon dossier ACC**
- Créez votre propre **Mon cahier ACC**
- Renseignez-vous sur les **perspectives de carrière au civil**
  - Inscrivez-vous aux **Services de transition de carrière**
  - Découvrez le programme **Jobs-Emplois**
  - Obtenez un emploi dans la construction grâce au programme **Du régiment aux bâtiments**
- Recevez le paiement de vos prestations par **dépôt direct**.
- Obtenez de l'information sur les services et les programmes dans plus de **600 points** de service au pays, grâce à notre partenariat avec Service Canada.

Pour en savoir plus sur les services et les programmes, consultez

**veterans.gc.ca/outils**



ou balayez  
ce code



Gouvernement  
du Canada

Government  
of Canada

Canada



Un Bal du commandant grandiose

# Guy Lafleur devient Colonel honoraire de l'escadre

M. Guy Lafleur, ancien joueur des Canadiens de Montréal, est devenu le colonel honoraire de la 3<sup>e</sup> Escadre Bagotville au cours d'une cérémonie d'investiture qui a eu lieu le samedi 16 février dernier à la base.

Près de 200 convives réunis pour le traditionnel Bal du commandant ont pu assister à la brève cérémonie en compagnie d'une dizaine d'autres anciens joueurs du Canadien.

Lors de son allocution, le

M. Lafleur est considéré comme le meilleur ailier droit de l'histoire de la LNH, et il détient encore aujourd'hui plusieurs records du Canadiens de Montréal récoltés au cours de ses 14 saisons avec l'équipe. Il a gagné cinq coupes Stanley, deux trophées Hart, trois trophées Lester B. Pearson et le trophée Conn Smythe. Il a été intronisé au Temple de la renommée du hockey, et son numéro a été retiré par les Canadiens de Montréal afin



Le nouveau Colonel honoraire de la 3<sup>e</sup> Escadre, Guy Lafleur, signe les documents officialisant sa nomination lors du Bal du commandant.

de marquer sa brillante carrière. Il est aujourd'hui ambassadeur pour le club de hockey les Canadiens.

M. Lafleur connaît déjà assez bien la communauté militaire de Bagotville puisqu'il a été colonel honoraire du 12<sup>e</sup> Escadron de Radar entre 2005 et 2008. Une fonction qu'il a beaucoup aimée et à laquelle il a fait allusion lors de sa brève allocution. « C'est un grand honneur pour moi de devenir colonel honoraire de la 3<sup>e</sup> Escadre Bagotville avec qui j'ai conservé un lien depuis mon mandat comme

colonel honoraire du 12<sup>e</sup> Escadron Radar. Mon nouveau rôle me permettra de renforcer cette relation. »

La signature des documents officialisant la nomination de M. Lafleur s'est faite juste avant le grand souper gastronomique du Bal du commandant auquel étaient conviés les représentants des principaux partenaires de la base de Bagotville.

Le bal du commandant est une tradition qui remonte aux années 70 à Bagotville. Il s'inscrivait alors dans les activités entourant le Carnaval souvenir et revêtait des allures du début du siècle.

Depuis l'activité s'est modernisée et offre aujourd'hui aux convives un buffet gastronomique qui permet aux invités de la communauté civile de découvrir un peu le déroulement d'un dîner régimentaire en version allégée.

On comptait notamment parmi les invités de nombreux représentants politiques dont quelques ministres et députés provinciaux de même que le ministre fédéral des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et ministre de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec, M. Denis Lebel.



Pour souligner le thème du Bal du commandant, les Glorieux, l'équipe de la cuisine de la base avait réalisé un gâteau aux formes de l'anciens Forum de Montréal. L'invité d'honneur, Guy Lafleur, procède à la coupe en compagnie du commandant de l'escadre et des ministre Stéphane Bédard (à gauche) et Denis Lebel (à droite).

Colonel Paul Prévost, commandant de l'escadre, a mentionné à quel point il est fier de compter sur le soutien de M. Lafleur en tant que colonel honoraire. Il a aussi souligné l'impact positif que son nouveau conseiller a sur tous ceux qu'il rencontre. « De nombreuses organisations partout au Québec ont bénéficié et bénéficient encore aujourd'hui du leadership de M. Lafleur et je suis certain qu'il saura créer un lien entre notre communauté militaire et la communauté civile, dit le Colonel Prévost. M. Lafleur est connu pour son esprit de combativité - comme nous au sein de la communauté des chasseurs. Je sais d'emblée qu'il sera un mentor exceptionnel et un modèle pour les membres de la 3<sup>e</sup> Escadre. »

## New Honorary Colonel

**Mr. Guy Lafleur, former player for the Montreal Canadiens, became the Honorary Colonel of 3 Wing Bagotville during an induction ceremony held at the Commander's Ball on February 16th.**

"Many organizations throughout Quebec have benefited and continue to benefit from the Mr. Lafleur's leadership and I am certain that he will be able to create a link between our military community and the civilian community" Col. Paul Prevost, from the squadron.

"It is a great honor for me to

be Honorary Colonel of 3 Wing Bagotville, with whom I kept a link from my tenure as Honorary Colonel of 12 Radar Squadron. My new role will allow me to strengthen this relationship", Mr. Lafleur said at the ceremony.

Currently, there are about 60 Honorary Colonel's serving in the Air Force. The Honorary Colonel's program is a powerful and effective way to stimulate team spirit, promote and maintain the support of the community and build relationships between Canadians and the Air Force in all parts of the country.

**Pièces d'autos P&L Ltée**  
Pièces et accessoires automobiles  
Carrosserie et peinture  
1551, boul. St-Paul, Chicoutimi  
**549-9775**  
OUVERT DE 8 H À 18 H TOUS LES JOURS EN SEMAINE ET LE SAMEDI JUSQU'À 12 H.

**Auto Parts Plus**  
153, rue Joseph Gagné Nord, La Baie  
**544-3346**  
OUVERT DE 8 H À 17 H TOUS LES JOURS EN SEMAINE ET LE SAMEDI JUSQU'À 12 H.

**Ville de la Baie**  
1344 rue Bagot  
**544-5931**

**Dentiste**  
Redécouvrez les soins dentaires  
Centre de Santé dentaire Nadia Bergeron



# L'ACTUALITÉ EN Survolo



**E.N.C.E.L.**  
- Chantier école - Camion école

**COURS PRIVÉ**  
À ST-JEAN ET  
DRUMMONDVILLE

**Formation Camion  
et Machinerie Lourde**  
Classe 1, 2 et 3  
**Inscription et  
entrée continue**

D.E.P. Disponible  
à Québec et Terrebonne  
(admissible aux  
prêts et bourses)  
**Québec :**  
1-800-663-5053  
**Terrebonne :**  
1-877-554-4778

St-Jean sur Richelieu :  
**1-855-348-0011**  
Drummondville  
**1-866-474-4410**



**www.encel.ca**



## MUSÉE

Le Musée de la Défense aérienne de Bagotville a reçu au cours des dernières semaines un tout nouvel abris en toiles qu'il compte utiliser lors de la saison estivale pour recevoir les visiteurs à l'extérieur du musée. Afin d'en vérifier l'assemblage, des techniciens ont récemment assemblé la tente dans un hangar de l'escadre.



**Military Families**  
**Strength Behind**  
the **Uniform**



**La famille**  
**La force**  
**conjointe**



**MFSP**  
MILITARY FAMILY  
SERVICES PROGRAM



**PSFM**  
PROGRAMME DES SERVICES  
POUR FAMILLES DES MILITAIRES



Drop by your local Military Family Resource Centre to find out what they can do for you. Join them for coffee breaks, support groups, second language training, special events and more.



Contact the Family Information Line at **1-800-866-4546** for answers to your questions, concerns and support.



Browse **www.familyforce.ca** - a site for and about military families.



Communiquez avec votre centre de ressources pour les familles des militaires pour découvrir ce qu'ils peuvent faire pour vous. Rejoignez-les pour des pauses café, des groupes de soutien, de la formation en langue seconde, événements spéciaux et plus encore.



Contactez la Ligne d'information pour les familles au **1-800-866-4546** pour obtenir des réponses à vos questions, préoccupations ou lorsque vous souhaitez avoir de l'appui.



Naviguez **www.forcedelafamille.ca** - un site pour et au sujet des familles des militaires.



National  
Defence

Défense  
nationale



Canada





PHOTO : IMAGERIE CPL GIRARD



## CONFÉRENCE

Le triathlète Pierre Lavoie a fait salle comble à l'amphithéâtre de la base le 4 février dernier. M. Lavoie prononçait une conférence dans le cadre de la semaine de prévention du suicide.



PHOTO : IMAGERIE CPL GIRARD



## AVIATEUR DU TRIMESTRE

Bravo à l'équipe du Bal du commandant qui a réussi à transformer le hangar trois en un lieu chaleureux et glamour le 16 février dernier. On voit ici le Col h Guy Lafleur qui fait son entrée dans un décor rappelant une patinoire.



PHOTO : ERIC GAGNON



## PREMIÈRE COMMUNION

Après l'arrivée de la flamme des Jeux du Québec à Bagotville le 25 février dernier, les 250 jeunes des écoles primaires participant à la cérémonie se sont retrouvés au centre communautaire de la base pour une dégustation de tire sur la neige.



# La Commission scolaire Central Québec défend les droits des militaires!

Le Projet de loi no 14 (Loi modifiant la Charte de la langue française, la Charte des droits et libertés de la personne et d'autres dispositions législatives) fut déposé le 5 décembre 2012.

Les articles 79, 80, 81, 88 et 89 dudit projet visent à mettre fin à l'émission de certificats d'éligibilité temporaires aux enfants de militaires francophones temporairement assignés dans la province de Québec.

La nature même du travail des militaires implique d'être prêts à déménager n'importe où au Canada ainsi qu'à l'extérieur du pays. Plusieurs d'entre eux se prévalent de cette exemption afin que leurs enfants aient une connaissance des deux langues officielles du Canada.

**Nous croyons que les militaires** ne doivent pas être traités de façon différente au Québec qu'ailleurs au Canada, où ils bénéficient de la liberté de choix en ce qui a trait à la langue d'enseignement pour leurs enfants!

On vous invite à signer la pétition qui demande que les articles 79, 80, 81, 88 et 89 soient retirés du Projet de loi 14.

La pétition déposée par M. Éric Caire s'intitule: « Projet de loi n°14 et exemption aux enfants de militaires francophones »

Allez sur le site de l'Assemblée nationale:  
<https://www.assnat.qc.ca/fr/exprimez-votre-opinion/petition/Petition-3565/index.html>

## Pétition contre le Projet de loi 14

Commission scolaire Central Québec  
Téléphone: (418) 688-8730

[www.cqsb.qc.ca](http://www.cqsb.qc.ca)

Le texte ci-dessus est un espace publicitaire payé par la Commission scolaire Centrale Québec. Il n'engage que ses auteurs. Il ne constitue pas une prise de position de ce journal.

Notre priorité... votre satisfaction  
[www.jeanpierregamache.com](http://www.jeanpierregamache.com)

Votre complice en TRANSFERT

Jean-Pierre Gamache  
courtier immobilier

France Bélanger  
adjointe adm.

## TRANSFÉRÉ À VALCARTIER?

PARTICIPANT AU SERVICE DE RELOGEMENT ET DES FORCES CANADIENNES

Confiez-moi sans tarder la recherche de votre nouvelle propriété...  
Afin que nous puissions dès maintenant planifier votre projet.

PLUS DE 1000 PROPRIÉTÉS SUR LE MARCHÉ...  
Peu importe la bannière ou le secteur recherché...  
Je trouverai celle qui vous conviendra.

**1<sup>re</sup>** AGENCE immobilière de la RÉGION

**ROYAL LEPAGE**  
Inter-Québec  
AGENCE IMMOBILIÈRE

Bur.: 418 843-1151 Cell.: 418 953-9732

**Budget**® Auto - Camion de 12 à 26 pieds  
Minibus - Camion réfrigéré - Tracteur

**ENTREPÔTS SECUR** Entreposage intérieur et extérieur  
Espace compartimenté ou à aire ouverte chauffé ou non-chauffé

[nolicamlocation.com](http://nolicamlocation.com)

Opéré par **NOLICAM**

418 545-4444  
1 800 223-5292

418 699-0920  
2353, boulevard du Royaume, Jonquière

Accumulez des miles de récompenses Air Miles®



# L'entraînement cardiovasculaire par intervalles

Dans le monde de l'entraînement, plusieurs croyances circulent dont celle que l'entraînement à faible intensité maximiserait la perte de graisse et que c'est la zone d'entraînement à préconiser pour la perte de poids. (Fat burning zone)

Par contre, ce n'est pas tout à fait exact, puisque l'entraînement cardiovasculaire à intensité élevée aurait un effet amaigrissant aussi prononcé, voir plus important, que l'entraînement à intensité faible, en plus de comporter plusieurs autres bénéfices.

Cette croyance à propos de l'entraînement à faible intensité vient du fait que plus l'intensité est faible, plus le carburant utilisé comme source d'énergie est composé de gras et que plus l'intensité est élevée, plus il est composé de sucre. Par contre, plusieurs études ont démontré qu'il n'y avait pas de différence significative au niveau de la perte de poids pour des sujets effectuant des séances brèves à haute intensité comparativement à des séances longues à faible intensité. D'autres études ont démontré

que l'entraînement cardiovasculaire par intervalles (périodes d'efforts à haute intensité entrecoupées de périodes de récupération incomplète), s'accompagnait d'une plus grande perte de graisse, qu'un programme de longues séances d'entraînement continu à intensité moyenne ou faible. L'avantage de l'entraînement par intervalles courts au niveau de la perte de poids s'expliquerait par les éléments suivants :

Une **plus grande combustion de gras** (au détriment des sucres et des protéines) **dans les heures suivant l'entraînement.**

**Effet de satiété** (diminution de la sensation de faim) dans les **heures qui suivent la séance.**

En plus d'avoir des avantages au niveau de la perte de poids, l'entraînement par intervalles comporte plusieurs autres bénéfices que voici :

Un **plus grand volume d'entraînement à une intensité donnée** ce qui permet davantage d'améliorations au niveau cardiovasculaire

Des **adaptations cardiaques** (renforcement du muscle cardiaque et amélioration de l'élasticité de ses cavités)

Une **amélioration de l'efficacité gestuelle**

**Rompre la monotonie**

En conclusion, si vous désirez perdre de la masse grasse et que vous disposez d'une période de temps limitée ou si vous avez atteint un plateau et aimeriez améliorer vos performances, vous avez intérêt à effectuer des entraînements cardiovasculaires par intervalles, tout en respectant les principes de progression et de récupération. (2 à 3 fois par semaine pour les entraînements de très haute intensité avec au moins une journée de récupération entre chaque entraînement). Pour plus d'information sur ce sujet ou pour obtenir un programme d'entraînement cardiovasculaire sécuritaire et adapté à vos besoins, n'hésitez pas à contacter votre équipe PSP.

L'Équipe PSP  
Bagotville

Health Promotion in the Canadian Forces  
**STRENGTHENING  
THE FORCES**  
ÉNERGISER LES FORCES  
Promotion de la santé dans les Forces canadiennes



## Mois de la nutrition: Nourrir son esprit

Tout comme l'estomac ou le foie, le cerveau est un organe sensible aux aliments et breuvages que nous consommons. Quiconque a déjà consommé de l'alcool, du café, des cigarettes ou du chocolat sait que ces produits peuvent affecter l'humeur, du moins temporairement. De plus en plus, la science s'intéresse au lien entre la nutrition et la santé mentale.

Plusieurs études récentes soulignent que les gens ont tendance à consommer davantage de gras saturés, de gras trans et de sucres. De plus, les aliments consommés ont souvent des additifs et des pesticides. Des liens ont été établis entre une alimentation riche en gras, sucres et additifs et des troubles comme l'hyperactivité avec déficit de l'attention, l'Alzheimer et la schizophrénie.

De même, des changements d'alimentation et des choix plus sains ont amené des améliorations dans des troubles de santé mentale. Consommer certains types d'aliments serait un facteur protecteur par rapport aux retards intellectuels et l'apparition de troubles de santé mentale. Finalement, les professionnels de la santé mentale estiment que de bonnes habitudes alimentaires peuvent optimiser l'efficacité des médicaments prescrits pour traiter une maladie mentale et mieux gérer les effets secondaires possibles de ceux-ci.

Pour notre santé mentale, il est recommandé de consommer des fruits et légumes frais, des aliments riches en acides gras oméga-3 (poisson, noix, graines et œufs), des protéines (viandes et substituts, produits laitiers) et des grains entiers.

Bon appétit et bonne santé mentale!

L'équipe de Promotion de la santé

## CALENDRIER DES ACTIVITÉS Mars 2013 PROMOTION DE LA SANTÉ

Bienvenue aux familles!  
**Ateliers gratuits!**

**Mois de la nutrition**  
[www.dietetistes.ca](http://www.dietetistes.ca)

**Midi-nutrition**  
**Manger influencé**  
7 mars de 12 h à 13 h  
Salle Polyvalente  
Apportez votre lunch!

**Nutrition : de la théorie à la pratique**  
15 mars de 8 h à 12 h

**Nutrition sportive 101**  
22 mars de 8 h à 12 h

**Gestion du stress**  
jeudi 28 mars de 13 h à 16 h

Pour inscription, communiquez avec nous au 418-677-4000 poste 7102

**Vous déménagez dans la région de  
L'OUTAOUAIS ou OTTAWA ?  
faites affaires avec le  
COURTIER #1 de Via Capitale en Outaouais !**



Aylmer - 259 000 \$



Cantley - 449 800 \$



Aylmer - 359 000 \$



Gatineau - 439 000 \$



Gatineau - 345 000\$

**Dominique Emond**  
Courtier immobilier

Cellulaire:  
**819-962-3737**

[emond.dominique@videotron.ca](mailto:emond.dominique@videotron.ca)

**[www.dominiqueemond.com](http://www.dominiqueemond.com)**



Via Capitale Outaouais Agence immobilière  
Franchisé autonome et indépendant de Via Capitale



# Les accidents évitables coûtent cher

**L'année 2012 vient de se terminer et celle-ci a été très chargée à Bagotville au chapitre des accidents impliquant les véhicules du ministère de la Défense nationale (MDN).**

Au cours de la dernière année, on a dénombré un total de 49 collisions impliquant des véhicules du MDN, de ce nombre, 39 accidents auraient pu être évités selon les enquêtes réalisées par le détachement de la Police militaire de Bagotville.

On constate en effet que la majorité de ces accidents évitables est constituée d'accrochages qui se sont produits lorsque le conducteur faisait marche arrière sans avoir recours à une personne pour le guider. Tous les détenteurs d'un permis de conduite militaire (DND-404) savent pourtant qu'ils doivent utiliser un guide lorsqu'ils font marche

arrière avec un véhicule du MDN.

Le coût total pour les collisions survenues au cours de l'année 2012 s'élève à plus de 60 000 \$. On estime que de cette somme, un montant de 45 761 \$ est lié aux accidents qui, selon les estimations, auraient pu être évités. On déplore également le fait que de nombreux accidents ou accrochages ne sont pas rapportés immédiatement aux autorités compétentes, ce qui occasionne une perte de temps considérable et des enquêtes inutiles.

Rappelons que les personnes considérées comme responsables d'une collision évitable doivent suivre un cours de conduite préventive (CCP) pour se familiari-

ser à nouveau avec les règlements relatifs à la conduite de véhicules du MDN. Le CCP est un cours de marché arrière (CMA) avec un exercice de conduite sur un petit parcours à obstacle, des cours d'arrimages de charges et/ou un exposé de sécurité. Tous les détenteurs d'un permis de conduite militaire (DND-404) qui sont impliqués dans trois collisions évitables en trois ans courent le risque de perdre leur DND-404. La prudence et le respect des règles de sécurité sont donc de mise.



## Accidents involving DND vehicles

The year 2012 has just ended and it has been filled with accidents at 3 Wing Bagotville involving Department of National Defence (DND) vehicles. During the year 2012, there were a total of 49 collisions with DND vehicles. In those 49 collisions, 39 of them could have been prevented.

The majority of these collisions were due to reversing the vehicle without using a guide. As you all know, you need a guide when you are reversing with a DND vehicle.

The total cost for collisions for 2012 amounted to a total of \$ 60 260.95. Of that amount, \$45 760.95 of it could have been avoided. Those considered responsi-

ble for an avoidable collision must take a defensive driving course (DDC) to familiarize with the new regulations on DND vehicles. All members holding a military driving permit (DND-404) and are involved in three preventable collisions throughout the span of three years, are at risk of losing their DND-404.

Perhaps due to these consequences, many accidents are not immediately reported which complicates the investigation. Military Police would like to remind you that it is mandatory to report any accident or collision immediately and if not, the driver could be subjected to even more serious consequences.

## Votre journal est maintenant disponible en version numérique!

Consultez

le **VORTEX** de Bagotville

SUR VOTRE ORDINATEUR, VOTRE PORTABLE, VOTRE TÉLÉPHONE OU VOTRE TABLETTE ÉLECTRONIQUE

**en ligne sur [pressdisplay.com](http://pressdisplay.com) ou empotez-le n'importe où grâce à Press Reader**

Pour avoir accès à la version électronique du journal le Vortex, il faut d'abord vous inscrire sur [pressdisplay.com](http://pressdisplay.com) en choisissant l'option d'abonnement gratuit (pay as you go). Le Vortex sera par la suite disponible gratuitement.

**PRESS DISPLAY**



[www.pressdisplay.com](http://www.pressdisplay.com)

Une fois enregistré, téléchargez l'application Press Reader disponible pour toutes les plateformes des téléphones intelligents ou des tablettes électroniques. Avec Press Reader, vous pouvez sauvegarder la plus récente édition du Vortex et la lire n'importe où.



[www.pressreader.com](http://www.pressreader.com)





# Taking Action for Veterans



Did you know the Veterans Transition Action Plan is here to help Veterans and family members make the best possible transition to civilian life? Veterans Affairs Canada is making programs and services easier to access where and when you need them.

- Explore the **Veterans Benefits Browser**
- Sign up for your online **My VAC Account**
- Build your own **My VAC Book**
- Ask us about **civilian career opportunities**
  - Take advantage of **Career Transition Services**
  - Learn more about the **Jobs-Emplois** initiative
  - Access construction jobs through the **Helmets to Hardhats** program
- Register for **direct deposit** for your benefit payments
- Access programs and services at over **600 points** across the country, through our Service Canada partnership

You can learn more about services and benefits at  
**[veterans.gc.ca/services](http://veterans.gc.ca/services)**



Scan this code  
to learn more



Government  
of Canada

Gouvernement  
du Canada

Canada



# Aucun titre pour les équipes de Bagotville

**Le mois de février a été très actif dans le monde du hockey pour les équipes de Bagotville.**

Tout d'abord, l'escadre a été l'hôte du championnat de hockey junior du 4 au 8 février. Les quatre bases représentées ont été très combatives afin de repartir avec la bannière des champions de la région du Québec. C'est finalement l'équipe de la garnison de Valcartier aura la chance de représenter la région au championnat national à la BFC de Borden.

L'équipe de Bagotville a atteint la finale pour une troisième année consécutive. Les joueurs ont très bien représenté

les 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> Escadre, mais n'ont pu remporter la victoire malgré la présence d'un septième joueur dans les gradins les soutenir. Le responsable des sports, Stéphane Lavoie a d'ailleurs tenu à remercier les commandants d'unité qui ont permis à leur personnel de se rendre encourager notre équipe.

La semaine suivante, c'était autour des équipes de vétérans et des équipes féminines d'aller au championnat régional qui se tenait à Valcartier.

Tout d'abord, soulignons le travail exceptionnel de ceux qui ont permis à Bagotville de former une équipe féminine représentative après cinq



**Après cinq ans d'absence, une équipe de Bagotville a participé au championnat régional de hockey.**

## Division de l'Administration

# Collecte d'articles scolaires

**Dans le cadre de la rencontre sociale de la 3<sup>e</sup> Escadre de Bagotville pour souligner la période des fêtes, le 20 décembre dernier, les membres de la division de l'administration ont recueilli des articles scolaires pour les élèves de la Commission scolaire des Rives-du-Saguenay.**

Ces articles scolaires (colle, ciseaux, crayons de plomb, de couleur, marqueur, sacs à dos, etc.) ont été remis le mardi 5 février dernier lors d'une rencontre des directions d'écoles primaires au 36 Jacques-Cartier Est à Chicoutimi. Les écoles Antoine de St-Exupéry, Saint-David, Fréchette et Médéric-Gravel ont reçu deux boîtes chacune contenant une multitude d'articles scolaires qui seront remis aux élèves de ces écoles.

Les 170 participants de la 3<sup>e</sup> Escadre ont fait preuve de générosité et sont heureux de poser ce geste afin de venir en aide aux jeunes qui en ont besoin et aussi les aider dans leur cheminement scolaire.

Sur la photo nous reconnaissons les membres du comité présents : M<sup>mes</sup> Denise Gagnon, Manon Barbeau, Mélanie Cardinal, Manon Duchesne, Cathy Dallaire et le lieutenant-



colonel et chef de l'administration

M. Marc Larochelle ainsi que M<sup>me</sup> Josée Gaudreault, directrice des Services éducatifs jeunes, M<sup>me</sup> Chantale Gauthier, agent de bureau classe principale à la

direction des services éducatifs jeunes, les directions d'écoles : Gynette Tremblay, école Antoine-de-St-Exupéry, France Tremblay, St-David-de-Falardeau, Line Fortin, école Fréchette et Pascale Simard école Médéric-Gravel ainsi que.

## Collecting School supplies

During a social gathering to celebrate the holiday season, members of the Division of Administration at 3 Wing Bagotville collected school supplies for the students of the Rives-Saguenay School Board.

These school supplies (glue, scissors, pencils, colored markers, backpacks, etc.) were presented to the school principals during a meeting on Tuesday, February 5<sup>th</sup>.

The elementary schools Antoine de Saint-Exupery, Saint David, and Fréchette Médéric-Gravel received two boxes each containing a multitude of school supplies that will be given to their students. The 170 participants of 3 wing squadron have shown great generosity and they are happy to make this gesture to help young people in need and to also help them in their school studies.

ans d'absence au championnat régional. Le volet féminin est toujours en développement à Bagotville puisque le bassin est beaucoup plus petit que dans les trois autres bases de la région du Québec ce qui n'a pas empêché treize filles déterminées de participer à ce tournoi. Malheureusement, cette détermination n'aura pas suffi pour que les filles atteignent la finale.

Pour ce qui est de l'équipe des vétérans (les That's it), ils ont connu une première partie victorieuse en trois ans de participation au championnat régional de hockey. Mais, en demi-finale, nos joueurs se

sont incliné contre l'équipe championne des trois dernières années l'USFC Ottawa.

En cette fin de saison, le coordonnateur aux sports, Stéphane Lavoie a tenu à adresser quelques remerciements. « Je remercie grandement les entraîneurs qui se sont impliqués tout au long de la saison pour recruter et préparer leur équipe. Merci à tous les joueurs qui ont mis du temps à se préparer pour leur championnat et qui ont cru en leurs chances. Et surtout, un grand merci aux commandants et aux disciplinaires d'unité qui permettent à leurs membres de participer au programme des sports. »

## No title for Bagotville Hockey Teams

**February was a very active month for the hockey community. To start, the squadron hosted the junior hockey championships from the 4th to the 8th.**

The four bases that took part in the championship fought hard to bring home the championship banner for the region of Quebec but it was Valcartier Garrison that pulled through will go to the national championship at CFB Borden. Our team finished runner-up for the third consecutive year.

The week after that, it was the veteran's team and the

women's teams who were able to go to the regional championships at Valcartier.

The Veteran's team (the That's it), won their first victory after three years of participation in the hockey championship. In the semi-finals, they lost against the team that has won for three years in a row, CFSU Ottawa.

As for the women's team, it was their first year of participation after a 5 year absence. Despite their efforts, they did not qualify for the finals.



# Bagotville triomphe à Saint-Félicien

Les 2 et 3 février derniers, l'équipe masculine de volley-ball de Bagotville a pris part à la 20<sup>e</sup> édition de la Classique Kioki qui se tenait à St-Félicien. Plus de 50 clubs provenant de toute la région du Saguenay-Lac-Saint-Jean participaient à ce tournoi dans différentes catégories.

La fin de semaine fut haute en couleur pour la formation de Bagotville qui s'est grandement illustrée en remportant ses huit matchs préparatoires, ce qui lui a permis d'accéder à la finale. Malgré une compétition féroce, les membres de la 3<sup>e</sup> Escadre ont habilement défait leurs adversaires en demi-finale et ont continué sur

cette lancée lors de la finale pour ainsi remporter les grands honneurs.

Le prochain défi de l'équipe de volley-ball masculin est le championnat régional militaire qui se tiendra à St-Jean sur le Richelieu du 19 au 22 mars. L'équipe affrontera alors les clubs de Valcartier, Montréal et Ottawa.

Entre temps, l'équipe de Bagotville continuera à s'exercer au gymnase de la base et reprendra sa saison régulière dans la ligue de volley-ball compétitif Cojac dans laquelle elle fait aussi bonne figure grâce notamment à son jeu soudé et à son esprit d'équipe à toute épreuve.



Les membres de l'équipe, à l'avant: Cpl Leduc, Maj Tremblay, Slt Hartzell, Cpl Delaunière. À l'arrière: Lt Cyr, Cpl Grenier, Sdt Bergeron, Cplc Doucet

## Inscriptions activités récréatives / Session Hiver

### Recreations activities inscription / winter session

**Mardi 19 mars de 16 h 30 à 18 h / Tuesday March 19 from 4:30 p.m. to 6 p.m.**  
**Centre communautaire / Community Centre**

Le paiement est obligatoire lors de l'inscription (Argent, chèques, délégation de solde) / Payment is required at registration (Cash, check, pay allotment)

### Cours de natation / Swimming lessons

**Du 13 avril au 9 juin / From April 13 to June 9**  
(Pas de cours les 18 et 19 mai / No lessons on May 18 and 19)

Heure - Hours	Journée - Day	Niveau – Level	Type de cours	Prix - Cost
9h15 à 10h00	Samedi – Saturday	Salamande (3 à 5 ans)	Sans parent – Without parent	40 \$
9h15 à 09h45	Samedi – Saturday	Étoile de mer (6 à 18 mois)	Avec parent – With parent	40 \$
9h50 à 10h20	Samedi – Saturday	Poisson-Lune (3 à 5 ans)	Sans parent – Without parent	40 \$
9h50 à 10h20	Samedi – Saturday	Canard (18 à 30 mois)	Avec parent – With parent	40 \$
10h25 à 11h10	Samedi – Saturday	Baleine (3 à 5 ans)	Sans parent – Without parent	50 \$
10h25 à 11h10	Samedi – Saturday	Niv 1 (6 ans & +)	Sans parent – Without parent	50 \$
11h15 à 12h00	Samedi – Saturday	Niv 3 (6 ans & +)	Sans parent – Without parent	50 \$
11h15 à 12h00	Samedi – Saturday	Crocodile (3 à 5 ans)	Sans parent – Without parent	50 \$
12h05 à 12h50	Samedi – Saturday	Niv 2 (6 ans & +)	Sans parent – Without parent	50 \$
12h05 à 12h50	Samedi – Saturday	Niv 4 (6 ans & +)	Sans parent – Without parent	50 \$
12h55 à 13h25	Samedi – Saturday	Tortue de Mer (30 à 36 mois)	Avec parent – With parent	40 \$
9h15 à 10h15	Dimanche - Sunday	Niv 5 (6 ans & +)	Sans parent – Without parent	55 \$
9h15 à 10h15	Dimanche - Sunday	Niv 6 (6 ans & +)	Sans parent – Without parent	55 \$
10h20 à 11h20	Dimanche - Sunday	Niv 7-8 (6 ans & +)	Sans parent – Without parent	55 \$
10h20 à 11h20	Dimanche - Sunday	Niv 9-10 (6 ans & +)	Sans parent – Without parent	55 \$

### Aquaforme

Activités	Date – Jour – Heure	Information	Instructeur
Aquaforme 1	16 Avril – 4 juin Mardi / Tuesday 17h30 – 18h20	8 cours – lessons Militaire & employé 70 \$	Ariane Dufour
Aquaforme 2	18 Avril – 6 juin Jeudi / Thursday 17h30 – 18h20	8 cours – lessons Militaire & employé 70 \$	Ariane Dufour



## Un classique signé CRFM Bagotville MFRC' Tradition

Le 23 février dernier a eu lieu le 18<sup>ème</sup> déjeuner du carnaval du CRFM de Bagotville. Pour l'occasion, la communauté était conviée au gymnase du centre communautaire afin de profiter d'un délicieux déjeuner et de nombreuses activités autant intérieures qu'extérieures.

Clowns, bricolage, concours de crêpes, prix de participation, structures gonflables et tire sur neige étaient au rendez-vous pour amuser les familles de la communauté.

De plus, les jeunes du Teen Town ont présenté le film *Hôtel Transylvanie* au théâtre de l'Escadre en après-midi et ils ont ainsi pu amasser des fonds pour les activités à venir. Plus de 200 personnes se sont présentées et on profiter de cette magnifique journée ensoleillée.

Le carnaval du CRFM est rendu possible grâce au généreux apport des membres militaires qui participent chaque année au concours de barbe de l'Escadre.

Cette année 196 militaires se sont inscrits et un montant de 2940 \$ a été ainsi attribué au carnaval familiale du CRFM. De cette façon, nous sommes en mesure d'offrir l'opportunité aux familles de participer à une telle activité à des prix modiques.

Nous tenons à remercier chaleureusement tous les bénévoles civils et militaires qui nous sont venues en aide lors du concours de barbe et du carnaval familiale. Nous espérons vous voir en grand nombre l'an prochain pour la 19<sup>ème</sup> édition.

breakfast took place on February 23<sup>rd</sup>. For the occasion, the community was invited to the community center gym to enjoy a delicious breakfast and plenty of indoor and outdoor activities.

Clowns, crafts, pancake contests, prizes, inflatable structures and taffy on snow were all available for the families in the community to take part in. Teen Town also presented the movie *Hotel Transylvania* at the Wing's movie theatre in the afternoon and they were able to raise funds for future activities.

More than 200 people showed up and enjoyed this beautiful sunny day. The MFRC's Carnival event is made possible through the generous contribution of military members who participate each year in the Wing's beard competition.

This year, 196 military members enrolled and raised a total of 2940\$ which was donated to the MFRC's Carnival event. This is how we are able to offer families the opportunity to participate in these activities at such low prices.

We would like to thank all the civilian and military volunteers who come to help us in the beard competition and the Carnival event. We hope to see many of you next year for the 19th edition.



SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN HL - AGENCE IMMOBILIÈRE

### Pour une transaction immobilière limpide

Équipe Lavoie<sup>2</sup>

PROTECTION hypothécaire PROTECTION démolition

TITULAIRE DE PERMIS OACIO

Jacques Lavoie  
Courtier immobilier  
418 557.4293

Hélène Lavoie  
Courtier immobilier agréé  
418 696.4293

1611, boul. Talbot,  
Chicoutimi  
418-698-8611

**LA CAGE AUX SPORTS**

Sensations assurées...  
5 écrans géants HD  
C'est ici que ça se passe !





## Nouveaux bébés Newborns

Nous aimerions vous présenter les nouveaux membres de la 3<sup>e</sup> Escadre. / We would like to present the new members of 3 Wing.

Arielle née le 18 mai 2012,  
5 lbs 8 oz, fille  
d'Anne-Marie Breton et  
Charles-Henry Blais.

Éliane née le 10 janvier  
2013, 9 lbs 6 oz, fille  
de Suzanne Fréchette et  
Stéphane Dionne et petite  
sœur de Thomas et Olivier.

Danaée née le 27 janvier  
2013, 7 lbs 4 oz, fille  
de Marie-Daniell Bradette  
et Jacques Tremblay.

Claudia, née le 15 février  
2013, 6lbs 11 oz, fille  
d'Isabelle Laplante et  
de Sylvain Leclerc, petite  
sœur de Tristan.

**Félicitations ! N'hésitez pas à nous contacter si vous êtes de nouveaux parents pour avoir la chance de recevoir votre magnifique panier de bienvenue nouveau-né.**

**Congratulations! Do not hesitate to contact us if you are a new parent. You will receive a beautiful gift basket.**

# Des partenaires essentiels

## Key Partners

Votre CRFM de Bagotville s'efforce chaque année de créer des événements rassembleurs et diversifiés afin de divertir vos familles ainsi que vous-même. Lors de ces activités, nous sommes toujours fiers de vous offrir une multitude de prix de présence et de participation. De plus, il est primordial pour notre organisation de rendre ces événements des plus accessibles possible, et ce, avec des prix d'entrée modiques.

Il serait impossible pour nous d'arriver à de tels résultats sans l'aide de nos précieux commanditaires et partenaires. Les entreprises régionales sont toujours très généreuses envers la communauté militaire et nous tenons à les remercier chaleureusement. Voici donc, la liste des commanditaires et partenaires qui ont participé aux différents événements du mois de février, soit le Concours de barbe, le Carnaval du CRFM et la distribution des valentins.

Merci énormément!

Every year, the Bagotville MFRC strives to create diverse events to entertain families and to bring people together. During these activities, we are always proud to offer a variety of participation prizes. And since it is important for our organization to make these events the most accessible possible, we only ask for a modest entry fee.

It would be impossible for us to do this without the help of our generous sponsors and partners. Companies in the region are always very generous to the military community and we are very thankful. Here is a list of the sponsors and partners who have participated in various events for the month of February; the events were the beard contest, the MFRC Carnival and the distribution of Valentine's.

Thank you so much!

## TIRAGE DRAWING

Ce mois-ci nous vous offrons la possibilité de gagné un certificat cadeau applicable sur l'achat d'une carte de 15 baignades pour adultes et 15 baignades pour jeunes au foyer des loisirs et de la culture de Jonquière (Valeur de 50\$). Vous pouvez envoyer votre coupon-réponse par la poste, par courrier interne ou en personne au CRFM. Nous procéderons au tirage le 22 mars 2013. Bonne chance à tous et à toutes!

This month, we are offering you the opportunity to win a gift certificate applicable for the use of 15 free swimming sessions for adults and 15 free swimming sessions for youths at the sports center in Jonquière, Foyer des loisirs et de la Culture de Jonquière (value of \$50). You can send your response form in the mail, by internal email or in person at the MFRC. The draw will take place on March 22<sup>nd</sup>, 2013. Good luck to all!



### Tirage Mars 2013

Nom / Name :
Prénom / First Name :
Adresse / Address :
Courriel / e-mail :
Téléphone :
Question : <b>Quelle sera la date de l'activité de pâques du CRFM?</b> What date is the MFRC Easter activity being held on?
Réponse / Answer :

## Numéro importants — Important phone numbers

CRFM Bagotville MFRC  
1775, Lucien-Leconte,  
C.P. 280 Alouette, QC G0V 1A0  
info@crfmbagotville.com

Téléphone - 418-677-7468  
Télécopieur - 418-677-4468  
Sans-frais - 1-800-866-4546  
Halte-Répît - 418-677-4000 poste 7676

Teen Town - 418-677-4000 poste 7510  
Service de santé - 418-677-7782  
Centre de soutien au déploiement / Deployment  
Support Centre - 1-877-844-5607 option 3

Ligne Info-famille/ Family Information Line  
1-800-866-4546  
Programme d'aide aux membres / Member Assistance  
Program - 1-800-268-7708  
Info-Santé et Info-social - 811



Mars / March 2013

Pour plus d'information contacter le CRFM au 418-677-7468  
For more information contact MFRC at 418-677-7468

dim.	lun.	mar.	mer.	jeu.	ven.	sam.
	4 Milles-Pattes: les 5 sens	5	6 Teen Town: Sortie au Zoo avec PSP	7	8 Scrapbooking Teen Town	9 Teen Town
	SEMAINE DE RELÂCHE SCOLAIRE					
10	11	12 Parents-enfants / Moms & Tots	13 Milles-Pattes: Promo Santé Café-causerie / Coffee & Chat Teen Town : Info emploi d'été	14 Parents-enfants / Moms & Tots Teen Town	15 Teen Town Week end scrapbooking au Lac Pouce	16 Teen Town Week end scrapbooking au Lac Pouce
17 Week end scrapbooking au Lac Pouce	18	19 Parents-enfants / Moms & Tots Atelier « Seul à la maison (10-13 ans) »	20 Teen Town	21 Parents-enfants / Moms & Tots Teen Town Soirée de filles à la Voie Maltée	22 Teen Town	23 Activité de Pâques CRFM Teen Town
24	25	26 Parents-enfants / Moms & Tots	27 Teen Town Bears et Milles-Pattes: chasse aux cocos de Pâques	28 Teen Town Croquignoles et Parents-enfants / Moms & Tots: chasse aux cocos de Pâques	29 Congé de Pâques Tous les services sont fermés	30 Teen Town
31 Pâques / Easter	1 Congé de Pâques : tous les services sont fermés					

Pour vous abonner  
à la version numérique  
du journal le Vortex visitez le  
[www.pressdisplay.com](http://www.pressdisplay.com)



Activité familiale de Pâques  
du CRFM le 23 mars  
Surveillez nos publicités

MFRC Family Easter  
Activity March 23<sup>rd</sup>  
Watch our ads

**Séances d'information emplois d'été**

Mercredi 13 mars 2013 18h  
au Teen Town  
Wednesday March 13<sup>th</sup> 2013 6:00 pm  
au Teen Town

Pour information / More info at: 677-7468

**LA BAIE**  
825, boul. Grande-Baie Sud  
418 697-0634

**CHICOUTIMI**  
380, rue Racine Est  
418 545-9672

**JONQUIÈRE**  
2335, rue Saint-Dominique  
418 695-3317

**Carrefour jeunesse-emploi Saguenay**  
On s'emploie avec vous  
[www.cjesag.qc.ca](http://www.cjesag.qc.ca)

**CRFM**  
Fédération régionale  
**MFRC**  
Municipalité régionale de comté

## INFO-MESS — MARS 2013

### MESS DES OFFICIERS

JEUDI 7 – CAFÉ DES MEMBRES  
JEUDI 14 – LUNCHEON DES MEMBRES  
JEUDI 21 – CAFÉ DES MEMBRES  
JEUDI 28 – LUNCHEON DES MEMBRES

### MESS DES ADJ/SGTS

JEUDI 7 – CAFÉ DU CHEF  
VENDREDI 8 – DMCV  
JEUDI 14 – CAFÉ DU CHEF  
VENDREDI 15 – DMCV  
JEUDI 21 – CAFÉ DU CHEF  
VENDREDI 22 – DMCV  
JEUDI 28 – CAFÉ DU CHEF

### MESS DES RANGS JUNIORS

VENDREDI 8 – DMCV  
VENDREDI 15 – DMCV  
VENDREDI 21 – DMCV





Informez-vous à propos de notre  
**Plan de financement  
sans intérêts**  
disponibles en tout temps

Téléphone:  
677-4000 poste 8537

**Are you a military family  
looking for reliable support?  
We're only a phone call away.**

**Êtes-vous une famille  
des militaires  
à la recherche d'appui fiable ?  
Nous sommes au bout du fil.**

informed



renseignées

connected



branchées

supported



appuyées

**Family**  **familles**  
Info Line Ligne d'info pour les

**1-800-866-4546**



National  
Défence

Défense  
nationale

Canada